

輔仁大學 108 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫

成果報告書

108 學年度第一學期

(口譯入門)

授課教師：黃孟蘭、藍凱琳

系所單位：法國語文學系

中華民國 108 年 1 月

課程指導成果說明

一、 課程實際規劃與說明

該自主學習內容包含下列兩個部分：

1. 每星期至少做一次小組練習，練習題材由學生自由選取，但必須配合課堂上綱學過的口譯訓練技能，每個星期還需繳交下列練習紀錄表：

成員	
時間/地點	
題材	
練習題型	
練習過程	
心得與困難之處	
待改進之處	

全班 27 位修課同學分為八組，每組 3-4 人，另有一位法籍實習生協助各組練習，其主要任務在於解決同學有關法文談話內容理解的問題。

2. 期末學習成果展示：學期結束前三週，請法籍同仁錄製五個不同主題的法文談話(discours)，將音檔及相關專業詞彙寄給每位同學，進行小組練習。期末學習成果展示當天，每組抽一個主題，每個成員負責一段口譯，協力完成一整篇法文談話的中譯。

二、 具體教學成果與評估

期末成果展示是逐步口譯現場實境模擬，雖然同學上台會緊張，但一個月的事前準備讓他們的台風更加穩健，口譯技巧也更加純熟，顯示平時的紮實訓練對學習成果有極大的幫助。

校外口譯專家的點評與肯定，提高同學的自信心與繼續學習口譯的動力。

三、 課程遇到問題與困難

感謝教發中心詩涵的熱心協助，指導老師在執行過程中偶有疑惑都能順利得到解決，因此該課程沒有遇到問題亦無困難之處。

四、 優秀自主學習組別(二組)推薦與原因

1 月 7 日舉行的自主學習成果發表，團體組選出表現最佳的兩組，個人組選出表現最佳的前三名。推薦的理由主要有三點：(1) 內容清晰度 (2) 中文發音與遣字用詞 (3) 口譯技巧純熟度。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	108/10/08(二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 LA206 教室	受指導次數	第__一__次
受指導對象	黃心婕、陳昇中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛好瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	中午時間，用餐後，每位同學上台簡述自己在中文口述及 shadowing(跟述練習)時遇到的困難，統整如下： 1. 練習時，內容多，記不住。 2. 聽法文音檔做中文重述練習時，會逐字翻，且中文用字無法精確。 3. 做 Shadowing(跟述練習)時會分心恍神，只是照著耳朵聽到的講。 4. 聽音檔抓重點(關鍵字)，之後將關鍵字組成會有超譯或贅字情況。		
具體建議與解決方案	1. 多練習，重點是需要經過自己分析及理解，才可以講出有邏輯的東西。 2. 口譯不可以逐字翻，需要自己理解分析之後再進行翻譯。 3. Shadowing 需要多練習，會幫助發音、聽力等等。恍神的話需要重新練習，若音檔語速太快，可以先逐句、逐段練習或找語速慢一點的音檔練習。 4. 若抓關鍵字無法抓到音檔的完整意思時，須聽整體意思。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	108/10/15(二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__二__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	- 還不習慣邊聽邊分析。 - 法語聽力理解仍有困難。		
具體建議與解決方案	- 邊聽邊分析，需要運用語言知識、背景知識及邏輯分析。 - 聽力有困難，表示分析註釋不足，要運用語境上下文釋義。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	108/10/29(二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__三__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 法語談話中，遇到一詞多意時，該如何處理？ 2. 逐步口譯筆記記的方法尚須調整。		
具體建議與解決方案	1. 解決一詞多意問題，必須依據語境及上下文的詮釋方能達到釋意的目標。 2. 逐步口譯筆記記的內容是邊聽邊分析的結果，因此要邊聽邊分析並運用一些簡易符號將聽到的內容記下來。不可以記下整個句子，要把重心放在不同想法之間的關聯性。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	108/11/05(二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__四__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 中文表達能力尚待加強。 2. 法譯中的譯文裡，贅字「那」、「然後」過度使用。		
具體建議與決策	1. 欲改善中文的表達能力，在口譯當下，要邊譯邊聽自己的譯文，留心聽，可避免句子構造上的問題以及用字的處理。 2. 欲避免「那」及「然後」的過度使用，口譯當下，在傳達訊息時，留心聽自己的用字遣詞，或是以輕微的吸氣取而代之。 3. 留意「起、呈、轉、合」的每個環節，使用適當的連接詞或邏輯關聯詞，可提升譯文的流暢度。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	12/3 (二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__五__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	針對法文談話主題：Les trotinettes，要留意下列問題： 1. 與該主題相關的背景知識 2. 一詞多義的幾個單字，如：véhicule, ramasser opérateur, ordre 等。 3. Kangourou 的中文翻譯。		
具體建議與解決方案	1. 建議上網尋找與巴黎的這項措施相關的資訊。 2. 由語境來決定這些詞學的涵義。 3. Kangourou 建議譯成《嬰兒背帶》。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	12/10 (二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__六__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	針對法文談話主題: L'écologie, 要留意下列問題： 1. 專有名詞的中譯：Greta Thunberg。 2. l'égérie de l'écologie、hashtag、des hordes de touristes 等之中文譯文的處理。		
具體建議與解決方案	1. 建議上網搜尋 Greta Thunberg 之中譯，若無，可自己音譯。 2. l'égérie de l'écologie 可譯為《環保意識的推動者》；hashtag 是《羞恥》，des hordes de touristes 是《一群蠻橫的觀光客》。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	12/17 (二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__七__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張霽寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	針對法文談話主題：La mode rapide，要留意下列問題： 1. Chaînes、sujettes à critique、fibre naturel ou artificiel、grossistes 的中譯。 2. une forme d'exploitation 和 une forme d'opportunité économique 之中文譯文。		
具體建議與解決方案	1. Chaînes 譯為《連鎖店》、sujettes à critique 《遭到批評》、fibre naturel ou artificiel 《天然或人工纖維》、grossistes 《批發商》。 2. une forme d'exploitation 和 une forme d'opportunité économique 要從語境分析，找出其涵義。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	12/24(二)	受指導組別	一~八組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__八__次
受指導對象	黃心婕、陳羿中、王宣育、許珮儀、鄭家宜、薛妤瑄、鄧文茜、周宜萱、張藝薰、吳思萱、翁浚菡、張齊寧、楊德心、路心瑜、王雅沛、張逸昀、賴思詠、王辰綺、蔡宜伶、張令潔、吳俊儀、林景翔、郭俊廷、鄭雅馨、劉立荃、盧奕倩、陳威儒		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 口譯當下，低頭看筆記時間稍多。 2. 口譯聲量有時不夠高。 3. 中文譯文的遣詞用字可再更精準。		
具體建議與解決方案	1. 雖然有筆記提醒內容，要偶爾抬頭看聽眾。 2. 為了讓聽眾易於理解譯文，聲量宜適度提高。 3. 建議多閱讀，以提昇中文表達能力。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：逐步口譯法翻中 (Les trottinettes électriques 法國電動滑板車
L'écologie 環保運動 La mode rapide 快時尚)

二、組別：第一組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
王宣育 Boris	找法國電動滑板車的資料與查單字
陳羿中 Gauthier	找環保運動的資料與查單字
黃 心 婕 Joséphine	找快時尚的資料與查單字

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

我們透過小組的方式自主學習本學期的口譯課程，我們計畫的準備方式為各自先將老師給的單字找出意思，然後聽熟各自負責的文章，打出逐字稿，之後再約出來一起討論，每篇負責人帶大家先一起聽熟文章，再一起討論是否有哪些句子或字沒聽到或聽懂，三篇都聽懂之後，之後的練習為放音檔模擬期末的成果發表，每個人口譯自己分配到的段落。

進度規劃：12/3 老師給檔案之後，我們先在家裡準備單字跟聽音檔

12/22 第一次小組練習，先打出三篇的逐字稿跟討論怎麼詮釋

12/29 模擬期末成果發表，每個人依序練習自己的段落

1/1 一樣模擬期末成果發表，每個人依序練習自己的段落

1/5 發表前最後練習，再最終討論是否有需要調整的部分

七、預期效益：透過和組員培養的默契和上課所學到的技巧，讓自己的口譯能力，表達能力跟邏輯思考再上一層樓，最後能讓自己順利發表期末成果。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 1 月 7 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：逐步口譯法翻中

(Les trotinettes électriques 法國電動滑板車 L'écologie 環保運動 La mode rapide 快時尚)

(二)組別：第一組

(三)學生姓名：黃心婕 王宣育 陳羿中

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭老師 藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

主題是老師在考前一個月給我們的，很幸運這次都是感興趣的主題，感謝老師用心挑選教材；也幫我們做好了很多事情準備，我們才能這麼順利的進行。

2.分工分配及執行狀況？

黃心婕 Joséphine 找快時尚的資料和單字

陳羿中 Gauthier. 找環保運動的資料和單字

王宣育 Boris. 找電動滑板車的資料和單字

我們都有嚴格執行小組討論；都各自先將老師給的單字查好意思，再一起進行翻譯，組員之間會互相監督要聽熟文章；一起練習的時候會一起先聽，再進行討論，哪裡沒有聽懂，或是哪裡理解不一樣；三篇都聽懂後，再分配段落，進行模擬練習，但對別人的段落意思也要熟悉。

3.是否遇到什麼難題？

大家查完單字一起翻譯的時候，其實對於一些內容的理解是不一樣的，所以明明很多單字都看得懂，但是並沒有辦法有一個意見統一的答案，但還好有天使助教 Gabin,與他約時間討論後，對文章的理解都豁然開朗。

(二)成效說明與實際產出：

通過頻繁練習，我們不僅對於法國的文化，或是現在正發生的時事有了更深入的了解，本身的法文程度也精進很多；像是對法國文化的掌握，對單字的掌握，還有本身法語能力（像是 discours 等）都有了很大程度的提升，果然還是要多加練習呀。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

黃心婕 Joséphine:

三篇主題都非常貼近生活，也是當下熱門議題，題材也非常新穎，不會讓人感到枯燥無味；一開始還沒完全理解的時候，下意識的覺得環境保護運動最難，到最後所有文章梳理好，才發現其實它真的很簡單；感謝小組組員們一起用心完成這次報告，很開心你們願意跟我一起成長，一整個學期下來，大家真的一起克服了不少難關，一起進步，雖然中途常常有意見不合的時候，我們都能和平有效解決；感謝老師一直以來對我們細心，耐心的教導，不吝嗇把自己的知識，經驗傳授給我們，我想，這不僅僅只是一堂口譯課，更是一堂教會我們很多人生經驗的課，我們在課程中所學到的，除了口譯知識，法文專業知識，更有處事態度。

陳羿中 Gauthier:

三篇主題在我看來，都讓學生更加瞭解法國人的思維，法國的社會，使我們在全球化下的一隅都能看見世界另一端的面貌，提升國際觀，可以說是選擇得相當好。此外，在實際操作方面，組員間配合融洽，溝通順暢，即使行程滿檔，仍騰出時間來練習，是值得嘉獎與令人感動的事，而且過程中，我們也努力不懈地反覆聽音檔，互相糾正，讓閱讀理解進步，耳朵對口語接收上兼容性更高，固然惱人又不有趣，不過正是踏踏實實地做完計畫，才有登高望遠的收穫，感謝組員們一同練習，才會讓彼此之間都更加進步。

王宣育 Boris:

在練習的過程中，真的要謝謝我的組員們，讓我能看到自己的不足，並且可以一起在

同一個考試這樣努力，覺得很充實也很幸運，當然，也要特別謝謝 Gabin 幫我們一字一句看是否有翻譯的不好的地方，其實很喜歡這三篇的主題，因為不只學到了法文，更看到了更多關於世界上的其他地方，在做完成果發表中之後，一則以喜，一則以憂，開心的是有感受到自己這三個月的成長，擔心則是覺得自己依然有許多地方可以再努力，也謝謝老師們都以鼓勵的方式來讓我們可以更有動力前進，不過自己的不足還是知道的，我想這就是自主學習最主要的目的吧，讓自己更能看清自己哪些地方還仍需加強。

四、其它附件



輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法翻中主題口譯

二、組別：第二組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
薛妤瑄	期末考試文章逐字稿、負責每篇文章第四部分翻譯。
鄭家宜	期末考試文章逐字稿、負責每篇文章第三部分翻譯
鄧文茜	期末主題文章逐字稿、負責每篇文章第二部分翻譯。
許珮儀	期末考試文章逐字稿、負責每篇文章第一部分翻譯。

六、計畫內容

首先，我們為了避免各自翻譯的不同與錯誤，故要求每個組員都要寫出逐字稿。為了公平起見，我們用抽籤的方式分配段落，之後再相約於濟時樓一同討論，先討論一些四段文章都會有的專業和特定的字，像是“flyg skam”要用哪個中文翻譯，接下來請每位同學就自己的段落翻譯，其他人負責找出不合理之處，再一起討論出最佳的意思，最後會請一位同學念法文句子，讓我們模擬期末考試。

七、預期效益：

透過小組的自主學習計畫，我們期待可以達到比獨自學習更大的成效。尤其是在容易被主觀意識影響的口譯課程中，透過與組員相互討論、腦力激盪，共同思考是否有更佳的翻譯或是用詞，並且在討論前先自行準備，以便將討論時間最大利用化，多在於探討彼此間對文章的理解與翻譯。

我們不僅期冀能夠透過其他組員的聆聽與更正，幫助小組成員建立更加清晰、明瞭的邏輯結構，我們更期許再經過一學期的自主學習後，我們不只能夠提升自身的法語能力與口譯技巧，更能夠建立團隊互助、同儕間相互學習的友善氛圍。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告



撰寫日期：109 年 01 月 07 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：期末反思
- (二)組別：第二組
- (三)學生姓名：薛妤瑄、鄭家宜、鄧文茜、許珮儀
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？：

上課的文章、音檔和期末考三個音檔

2. 分工分配及執行狀況？

首先，我們為了避免各自翻譯的不同與錯誤，故要求每個組員都要寫出逐字稿。為了公平起見，我

們用抽籤的方式分配段落，之後再相約於濟時樓一同討論，先討論一些四段文章都會有的專業和特

定的字，像是“flyg skam”要用哪個中文翻譯，接下來請每位同學就自己的段落翻譯，其他人負責找出不合理之處，再一起討論出最佳的意思，最後會請一位同學念法文句子，讓我們模擬期末考試。

3. 是否遇到什麼難題？

在討論中文翻譯時會時常遇到法文意思都懂卻無法找出精確的中文翻譯。

(二)成效說明與實際產出：

三、學習心得

薛好瑄：

首先，我覺得最大的進步是，“台風”，在上課的時候我們會抽籤上台做口譯，我覺得我的台風因此進步不少，成果可以在期末考看見，這次期末考輪到我的時候，雖然心裡仍緊張，我的手沒有抖，聲音也沒有抖，我覺得這是可以看見的進步。而準備期末考的過程，會讓我們更仔細的去調整自己翻譯，試圖把中文翻得更順暢，試著不要貼字翻，可以讓聽眾更清楚我們翻譯的內容，經過這學期，我發現翻譯真的是非常困難，有時候自己看得懂，但當要翻譯時卻找不出一個適合的字來用，我想之後我還需要再閱讀更多的法文文章，以持續不斷的增進自己的能力。成果發表時，我們也獲得團體組第一名，真的是非常棒的鼓勵。我有一個建議是：希望我們有機會請口譯員來分享他的工作，我們也可以問他一些工作上的相關問題，同時也是一個讓同學們可以思考自己是否有想走這一條路的機會，我想這會是一個很棒的交流。謝謝老師！

鄭家宜：

首先，這次期末考很高興能在團體組一起榮獲第一名，我想這是對於這整個學期很大的肯定。

整個學期我想自己最大的收穫就是對於口譯有更進一步的認識以及學習，不管是記筆記或是在聽的過程也要同時組織中文的句子，每一個環節都有難度，但是在完成之後總是會很有成就感，雖然到現在為止筆記方面可能還是會趕不上講者的語速，翻譯也容易不完全，但是慢慢的學會捨棄不重要的部分專心翻譯重點，以及在聽不懂的時候不要慌張，趕緊把握剩下的部分；在這次期末翻譯的過程中因為有充足的時間準備，也特別注意中文翻譯是否貼字翻或是中文文法不順，這確實是很大的挑戰，在翻譯的時候總會覺得中文怎麼講都怪怪的，這是需要再進步的地方！最後謝謝老師這學期的教導！獲益良多！

鄧文茜：

這個學期不僅讓我對口譯有更深刻的了解，也使我對法語有了更好的掌握跟興趣，除此之外，老師教的速記方法，使我在其他課堂上也能夠利用，並且順利的增加學習效率。因為我個人對於政治領域非常有興趣，也關注過許多同步口譯的心路歷程，因此這次口譯課讓我能更加貼近他們的專業生活，雖然自己的能力仍十分欠缺，

但有這個機會可以接觸口譯這個職業，並且學習一些基礎的技巧以及邏輯訓練，讓我個人受益良多。

我下學期仍會繼續修習口譯，希望自己能夠培養更多口譯技巧，未來在研究所的時候，也能夠繼續學習法文與口譯，以便未來在國際關係領域使用，將所學應用在現實職場。

許珮儀：

想起每一堂課的抽籤練習和學期初小組練習前，自己總會反覆預演多次，因為常感到焦慮。但隨著課程的進行，漸漸地便不那麼緊張了。這三個月裡的收穫，除了表達和抓重點的能力外，最大的進步就是在實作時多了份自在和平靜感。今天期末考，很開心能和組員們一起順利地譯完文章，而自己上場時也沒有緊張到發抖或卡詞。或許是漸漸適應口譯的臨場感了，所以現在越來越能以平常心來面對。期待下學期的口譯課程所帶來的新學習和挑戰！謝謝老師的傾心教導！

四、其它附件



輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：trotinette électrique à Paris 巴黎電動滑板車之亂、flyg skam 拒搭飛機運動、la mode rapide 快(速)時尚

二、組別：第三組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
吳思萱 Christine	mode rapide(查單字)、法中逐步口譯第一段
張藝薰 Aude	trotinette(查單字)、法中逐步口譯第二段
周宜萱 Emmanuelle	flyg skam(查單字)、法中逐步口譯第三段

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

本次計畫的主題為，老師提供的三份不同主題的音檔。首先，小組成員各自聆聽三份音檔，且每人負責查詢其中一份音檔的單字(如工作分配內容所示)。約一周後，大家對音檔內容較為熟悉，即開會討論翻譯內容與架構，並分配法中逐步口譯段落(如工作分配內容所示)。最後，進行第二次討論，模擬期末考狀況：依序分段播放音檔，讓各段落負責的成員進行逐步口譯，檢視各成員間的口譯內容是否通順。

七、預期效益：

靈活運用本學期所學的逐步口譯、視義及筆記技巧，完成「模擬逐步口譯」，並希望我們的法文理解以及中文表達能夠被專業譯者(期末考評審)肯定。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期:109 年 1 月 8 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：trotinette électrique à Paris 巴黎電動滑板車之亂、flyg skam 拒搭飛機運動、

la mode rapide 快時尚

(二)組別：第三組

(三)學生姓名：吳思萱 Christine、張藝薰 Aude、周宜萱 Emmanuelle

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

本次計畫的主題為，老師提供的三份不同主題的音檔，成果發表時再以抽籤決定模擬口譯的主題。

2.分工分配及執行狀況？

首先，小組成員各自聆聽三份音檔，且每人負責查詢其中一份音檔的單字。在小組討論前，所有組員都需要熟悉練習主題的內容及架構，讓練習過程更有效率，待大家熟悉音檔內容後，即開會討論翻譯內容與架構，並分配法中逐步口譯段落(以逐步口譯順序區分)。最後，進行第二次討論，模擬期末考狀況：依序分段播放音檔，讓各段落負責的成員進行逐步口譯，檢視各成員間的口譯內容是否通順，並調整中文表達遣詞用字，使其更貼近日常口吻。

3.是否遇到什麼難題？

時間配合為主要的問題，因為一次練習大約需花費兩小時(中午時段不夠充裕)，而組員們的選課狀況都不相同，除了課業外還有實習要兼顧，所以訂定討論時間較為困難。

(二)成效說明與實際產出：

實際運用本學期所學的逐步口譯、視譯及筆記技巧，完成「模擬逐步口譯」並增加臨場經驗。

在模擬現場逐步口譯的過程與評審的反饋中，應證並檢討練習的成效。期末考後，小組成員一起檢討，並一致認同這堂課不僅讓我們在記憶力及專注力上大大提升，連台風也更加穩健，就算是考試當下很緊張還是可以有一定程度的表現，例如：贅字不再像以往那麼多、文字的組織能力也有所提升。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

Christine:

起初選擇修習口譯入門課的原因為：增進法文聽力能力以及加強邏輯分析能力，卻沒想到在這堂課收到了比預期更多的回饋。從中文重述、視譯練習、法譯中逐步口譯到逐步口譯筆記技巧，老師透過不同的形式的練習，讓學生循序漸進的建立口譯基礎能力。除了法文聽力、邏輯分析外，還包括了中文表達能力、記憶力、筆記符號及書寫技巧。即使目前在口譯技巧上還有諸多不足，不過和學期初相比，確實在各項能力皆有微幅進步，也藉此驗證，口譯能力的提升無法一步登天，而是需要大量的練習。最後，期末考模擬現場逐步口譯的經驗也非常珍貴，不僅有專家作為評審出席給予專業點評，也體驗到身為口譯員在台上的壓力。

Aude:

當初在選擇是否要上口譯課的時候非常猶豫，這個領域對我來說相對陌生，也是系上比較進階的課程。不過老師深入淺出的教學方式，讓我在一學期的時間裡，從這個專業中收穫不少。首先，重述-視譯-逐步口譯這樣漸進增加難度的課程安排很適合沒有口譯底子的人。這樣的上課模式除了可以幫助我們扎實地打好技巧與邏輯的基礎外，更重要的是能夠減少緊張及恐懼帶來的影響。並且，當口譯技巧被拆解成比較小的項目時，我們更能夠針對弱項進行加強，也比較容易發現問題出自哪裡。另外，由於課堂上有非常多的跨文化的題材，我們常和法籍老師一起討論文化差異下的翻譯詮釋，我很喜歡這種文化交流的體驗。最後，我很慶幸能夠有期末的模擬現場口譯以及專業譯者的點評，這對我在口譯技巧的實際應用上非常有幫助。

Emmanuelle:

一開始對於口譯這份工作的印象就是只要外語能力好就好，但是實際在課堂上做了這麼多練習，尤其是上台面對大家，才知道口譯這份工作是非常需要透過一直不斷的訓練才能得到的成果，我們現在就是在經歷這個痛苦的訓練過程。一開始上課的時候我真的覺得不會非常困難，尤其是跟述訓練，我一直覺得自己的記憶力非常好，但是隨著課程的難度增加，越來越覺得之前的我實在太小看這門專業，也覺得其實自己的記憶力會隨著不同語言的轉換而受到阻礙，但因為老師在課堂上耐心的把所有真功夫教給我們，也一直有不斷地抓到技巧而慢慢進步。語言能力好不一定能夠當個稱職的好口譯，要能夠達到非常專業的程度是必須要受到比在課堂上練習更強大的訓練，這堂課只是個開始不是結束，希望我以後不管是在上課還是工作都能帶著老師傳授給我們的技巧繼續努力。

四、其它附件



**輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書**

一、自主學習計畫主題：逐步口譯法翻中(Les trotinettes électriques 法國電動滑板車
La mode rapide 快時尚 L'écologie 環保運動)

二、組別：第四組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭老師，藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
張霽寧	找法國電動滑板車的相關資料和單字
楊德心	找快時尚的相關資料和單字
翁浚菡	找環保運動的相關資料和單字

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

我們小組首先明確和分配任務，一人負責一篇文章的法語逐字稿和陌生單字(具體分配見上圖分配表)，小組內完成後，再和本課程助教 Gabin 約時間，討論疑難問題和仍然聽不懂的單字。再約時間一起討論具體單字和句子的翻譯方法。最後，再一起模擬當天的情景，即一位同學扮演講者，再由另外兩位同學模擬口譯。

進度規劃:

12/10 分配任務

12/17 中午 12:00-13:00 第一次集體討論

12/18 中午 12:00-13:00 第二次集體討論

12/30 晚上 提交自主學習計畫書

12/31 中午 12:00-13:00 和 Gabin 討論

1/3 中午 12:00-13:00 組內模擬口譯

1/7 課堂 10:10-12:00 成果發表

七、預期效益：

應用我們所學的技巧和知識，完成報告內容。讓同學們對於相關領域有更多的了解，同時也通過訓練提高小組成員的口譯水平。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 1 月 7 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：環保

(二)組別：第四組

(三)學生姓名：翁浚菡 Gabrielle、張霽寧 Fanny、楊德心 Évangéline

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

主題是老師在一個月前交給我們的。感謝老師給予我們充分的準備時間及有趣的題材，讓我們在自主學習的過程中獲益良多，題材也是近期發生新聞，讓我們在學習之餘增廣見聞。

2. 分工分配及執行狀況？

我們先仔細聆聽音檔後寫下逐字稿，交叉比對後修正一些錯誤。接下來我們將文章分成三個段落，抽籤決定哪個部分由誰負責。經過反覆練習後便模擬口譯現場，由一位同學當講者，其餘的口譯自己負責的段落，再交換身分輪流練習。大家利用瑣碎的空閒時間完成分內的工作並參與討論，執行狀況良好。

3. 是否遇到什麼難題？

因為大家的課表不一樣，以及其他時間需要工作或有其他重要安排，所以能召集小組會議的機會並不多。但各位都是抽空前往參加討論，所以即便時間再難安排，還是有順利一起練習。

(二)成效說明與實際產出：

聽音檔時注意力更集中，對口譯和文法的掌握有進步。透過小組練習的方式也能參考別人翻譯的版本，達到互相交流、學習的成效。

實際產出可參考佐證照片。

三、學習心得

Gabrielle：一開始對於要上這堂課真的是既期待又緊張，一直以來都知道，口譯並不是一項容易的工作，真的很謝謝老師用心的設計了這一項課程，雖然每次要上台翻譯的時候都非常緊張，有時也會覺得壓力很大，但在這堂課我真的學習到了很多。以前在法國的時候常會有聽得懂，但不知道怎麼翻譯的情況，但透過這堂課的學習，法語能力進步了，也更知道如何安排句子的結構能夠更加簡單明瞭，也很高興能夠透過這堂課聽到法國人對於不同主題的想法。這次期末的成果發表真的是一個很好的機會，也很榮幸能夠聽到專業的老師講評，但其實我覺得很可惜，因為當天精神並不是很好，所以犯了一些蠻嚴重的錯誤。雖然能夠事先準備，但我當天還是非常緊張，因為事實上我並不是一個很擅長站在眾人面前，或是對眾人講話的人，當我站到台上的時候，通常會因為壓力太大而使得腦袋一片空白，而當天我就是這樣，真是切身的體會到口譯的困難。透過這堂課我了解到，如果想要把口譯做好，最大的幾個困難是，需要豐富的背景知識或是事前對口譯主題的充足準備，以及強大的抗壓性，目前這部分對我來說還是比較困難。

Fanny：一個學期的口譯課轉眼就結束了，雖然時光短暫，卻收穫頗豐。想用這段話來總結自己這四個月的表現。

首先，我覺得我們小組同學配合的很好，大家都能百忙之中抽出時間聚在一起討論老師留的作業。在一起交流學習的過程中，我們都能充分吸收他人給的意見，一起共同進步。就我而言，我覺得自己最大的進步在於一些無用的語助詞變少了，其實在上台講的時候，都沒有發覺自己竟然講了這麼多沒用的話，而這些詞在寫逐字稿的過程中就顯得格外刺耳，影響聽者的聆聽體驗。

其次，在上課的過程中，我一直在思考，翻譯的目的究竟是什麼？以我現在膚淺的水平來看，我覺得不過是讓聽者明白講著想要表達的意思，而已。在這其中，怎麼把話說明白，乾淨利索，不拖泥帶水，就是譯者的功夫了。而這需要大量的口語和聽力的練習，我需要做的還有很多。

總之，我覺得自己還是很有進步，雖然最後發表會上因為對原文太熟悉導致“劇透”了譯文，但我覺得這點小小的遺憾也不至於抹滅四個月的努力，希望可以記住這次的教訓，更努力的練習，讓自己的翻譯水平更上一層樓。

Évangéline：當初會選修這門課，單純只是崇拜口譯的譯者們能流利且精準的翻譯。很佩服他們的臨場反應及深厚的外語能力底子。很可惜的是這學期身體狀況欠佳，時常因為生病缺席，漏學了很多口譯技巧，還好有熱心的同學們會告訴我上課的內容，也謝謝老師不厭其煩的回答我的疑問。在上課的過程中能感受到每一個環節都是老師精心設計的，老師營造出一個良好的學習環境和氛圍，讓大家勇於發表意見和提問，而且老師不藏私，盡力將所有經驗和技巧授予我們。短短一學期內，不只我的法語聽力變好了，連中文也變好了。我發現想要口譯的話，也要有一定的中文能力才能了解講者的語意後，把句子重新排列出台灣人慣用的說法和語序。這堂課讓我獲益良多，希望未來有更多會可以繼

續學習口譯。

四、其它附件

分組討論及相關活動照片



輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：逐步口譯法翻中 (La trottinette、La mode rapide、L'ecologie)

二、組別：第五組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
路芯瑜 Delphine	L'ecologie 文章翻譯
王雅沛 Maëlys	La trottinette 文章翻譯
張逸昀 Aliénor	La mode rapide 文章翻譯

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

計畫內容：

練習翻譯三篇不同主題的法文文章，文章內容分別為法國的電動滑板車、快時尚及環保。透過這次

的翻譯練習，我們能夠認識更多不同領域的單字，以及拓展我們的文化視野。在聽音檔的同時也能

夠訓練我們的法文聽力和法翻中的能力、翻成中文時字詞的轉變及選擇。並模擬即席口譯的情況，

在播放音檔的同時作筆記，藉此訓練我們作筆記的技巧及即時的口譯能力。

進度規劃：

老師在 12/3 日上傳三篇主題的音檔後，各自選擇一篇在家做練習，12/9 進行第一次小組練習，針對不理解或有疑慮的部分提出討論後，再多加熟悉三篇文章內容。於 12/18 進行第二次小組練習，將文章分段且分配段落，並模擬上台情況作演練。於 1/6 進行最後一次練習，1/7 發表成果。

七、預期效益：

結合文化與語言，培養學生跨文化溝通的能力與國際視野，並提升學生對於口譯應用的熟練度，增進法文、中文與邏輯思考的能力。成果發表時，和同儕彼此切磋、互相學習，並接受評審老師的指教和點評，經由實作檢視學習成效、累積經驗，以期未來能將翻譯能力導入社會和職場，進一步讓這些資源產生加值效果。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告



撰寫日期：109 年 01 月 08 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：逐步口譯法翻中 (La trottinette、La mode rapide、L'écologie)
- (二)組別：第五組
- (三)學生姓名：路芯瑜 Delphine、王雅沛 Maëlys、張逸昀 Aliénor
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 主題訂定：

主題參照老師提供的三個音檔，分別是〈法國的電動滑板車〉、〈快時尚〉及〈環保運動〉。在培養法文聽力和中文口說組織能力的同時，也增進自己的文化素養，進而訓練即席逐步口譯的能力。

2. 分工分配及執行狀況：

小組當中剛好是三個人，所以一拿到文章，組員們便各自選擇一篇先行查找單字、將音檔聽熟，並且約時間進行小組練習。第一次小組練習主要針對文章中不理解或是翻譯上有疑慮的部份提出討論，三人討論出合適的翻譯方法。第二次小組練習將每篇文章都分成三大段落，模擬上台情況，反覆演練。最後一次小組練習則是成果發表前的組內驗收，針對每個人的弱點和失誤做最後調整。

3. 是否遇到什麼難題：

(1) 法文和中文的文法結構相差很多，因此需要在腦中多次整理才能用正確的語序翻譯出講者想傳達的內容。

(2) 法文和中文的詞彙轉換也很困難，面對一字多義的字詞，必須查字典或是詢問法語人士才能選出最好的翻譯詞彙。

(3) 小組內三人的上課時間不同，約小組練習時需要多次協調才能找到合適的時間。

(二)成效說明與實際產出：

這個計畫讓我們反覆演練口譯實際上台情況，練習如何將法文文章翻譯成中文，包含語序改變、字詞選擇…等等，並透過小組討論找出最合適的翻譯方法。

此外，此自主學習計畫也訓練了我們在口譯時做筆記的速度及技巧，以及理解文章、整理內容與臨場反應的能力。翻譯不同領域的法文文章讓我們學習更多未接觸過的單字及增加文化素養。藉由上述練習掌握口譯技巧，並在課堂上呈現練習的成果。

三、學習心得

1. 路芯瑜 Delphine

經過這一個學期的口譯課，在很多方面都有所成長。透過口譯的課程訓練到聽力、邏輯組織、以及法文翻成中文時字詞和語句上的調整等等。剛開始上課的時候充滿著不安，對自己的法文能力也不是很有自信，但在這一個學期的訓練下，跟學期初的自己比起來各方面的能力都得到了提升。聽音檔的時候聽懂的部分變多了，也會為了不要漏掉資訊變得專注在講者說話的時候注意聽，接觸不同領域的文章，學習到更多之前沒有用過的單字或是一詞多義時的解釋。在進行重述的時候會注意贅字及用字遣詞，會意識到法文和中文的語序不同所以在翻譯的時候要更仔細等等。我要很感謝跟我一起的組員們，每個禮拜的練習一定也是我們進步的其中一個原因吧。

現在的自己在口譯方面仍然有很大的不足，同時也意味著有很大的進步空間。這次的經驗讓我學到了很多，也相信這些練習的過程不會白費。有朝一日或許會能應用在未來的工作上，更重要的是自己又學了不同方面的知識，是很寶貴的經驗。

2. 王雅沛 Maëlys

我認為邏輯分析能力是我從課程中精進最多的一項。因為法語的語句順序時常會和中文相反，或常常有很多內容是無法僅用一句中文來描述，聽完整個句子後再將之轉為中文邏輯譯出，這點頗具挑戰性。而相對的，為了清楚理解文章內容，會更加專心且仔細地聽講者說話，或為了練習而大量的聽法文音檔，久而久之聽力能力也會進步。

雖然接觸口譯只有短短的三個月，也不知道以後會不會再次踏入口譯界，但是在課堂上學習到的東西還是受用無窮，相信即便將來踏入職場，所獲得的這些技能也能應用的上。而自主學習讓我有更多機會跟獨自或跟組員練習，透過一次次的修正，正視自己還不足的部分，進而找出癥結點改善。

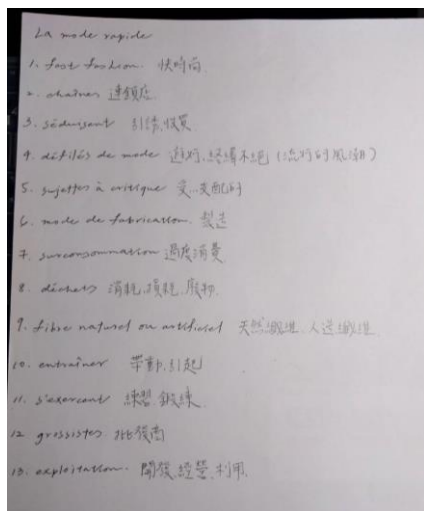
3. 張逸昀 Aliénor

自從進入外語學院以來，就一直對於「口譯」這件事情抱著極度敬畏的心，很高興這學期有機會可以藉由修讀「口譯入門」這堂課，初步踏入口譯的世界。

在課堂中，我學到了重述、跟述和逐步口譯的技巧，雖然在實作上還是相當稚嫩，但還是能藉由一次次的練習，慢慢修正缺點。從一開始連中文重述都會感到害怕，到現在能夠搭配筆記替基礎的文章做法中逐步口譯，回頭看才發現自己有一點一滴地在進步，著實令人開心。

我覺得口譯課最可貴的莫過於讓我了解自己還有多大的進步空間。在未來，我會持續精進自己的法文聽說讀寫能力，在中文方面也會繼續加強邏輯與結構，並且涉略不同領域的知識，期許自己的口譯能力能更上一層樓。

四、其它附件



(圖一) 小組練習使用之單字表



(圖二) 成果發表會後組員合影

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法譯中逐步口譯（Les trottinettes électriques à Paris 巴黎電動滑板車、Le nouveau mouvement d'éviter de prendre l'avion 拒搭飛機環保運動、La mode rapide 快時尚）

二、組別：第六組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
賴思詠	找拒搭飛機環保運動相關背景資料
張令潔	找電動滑板車背景資料
王辰綺	找快時尚背景資料
蔡宜伶	查三篇文章單字

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

計畫內容：這堂口譯課的自主學習內容以小組方式進行，希望運用課堂上老師所教授的逐步口譯知識以及技巧，利用課後時間和組員相互練習，彼此討論，並且利用期末考驗收這個學期下來的學習成果。

先各自查找文章的背景資料以及聽熟音檔後，在小組練習時跟組員分享自己的部分，之後在針對每一篇有什麼問題大家一起提出來討論，一起研究比較長的句子該怎麼翻譯比較好，之後再分配每個段落由誰負責。

進度規劃：我們這組因為提早考試的關係，所有學習進度都要提前。

12/03 分工查找文章背景資料

12/12 第一次小組討論：說明文章背景知識以及討論不懂的地方

12/21 第二次小組討論：各篇文章分段由誰負責

12/24 第三次小組討論：練習期末考模式（每個段落聽一次音檔後，由那個段落負責的組員翻譯，一起完成三篇文章）

七、預期效益：運用課堂上所學到的知識以及技巧，順利完成期末考並且在表達能力上、亦或是邏輯分析能力上有所進步。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期： 108 年 12 月 30 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：法譯中逐步口譯 (Les trotinettes électriques à Paris 巴黎電動滑板車、Le nouveau mouvement d'éviter de prendre l'avion 拒搭飛機環保運動、La mode rapide 快時尚)

(二)組別：第六組

(三)學生姓名：賴思詠 Kaéya、張令潔 Josiane、王辰綺 Zerline、蔡宜伶 Pauline

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

這次期末主題由老師選定三篇文章讓我們準備，到期末成果考試當天在隨機抽一篇模擬現場

做逐步口譯，於是在小組討論時我們都先將各篇文章內容討論過後，再來為那篇主題下一個合

適的標題。

2.分工分配及執行狀況？

分工的部分，因為老師規定一篇文章要分成四個段落呈現，於是我們就在小組練習時分配每

個人的段落，並且互相聽對方若哪裡有翻得不好的幫忙修正，整體來說練習過程算蠻順利的。

3.是否遇到什麼難題？

一開始最主要的難題是在小組討論時，組員們會一起重複聽音檔內容並且試著找到相對應的

中文詞彙來翻譯，但是有些句子可能因為講太快、連音、或是有不懂的單字於是我們就算重複

聽很多次也沒有完全理解，只有討論出最有可能的文意，加上因為我們這組提前考試，相對的能夠準備的時間也減少，但我們因為都有各自的事要忙所以聚在一起小組討論的次數不多，導致沒有做好充分的小組練習。

(二)成效說明與實際產出：（可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等）

對於逐步口譯要求的技巧及記筆記的方式更加了解，並且在法文聽力上有些許的進步。

實際產出可以參考小組練習佐證照片。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

Kaéya

其實這次考完期末考，挺難過的，因為覺得沒有發揮好，感覺讓老師失望，更讓自己失望了，但是人生只有一次，就和口譯一樣，臨場就是只有這麼一次的機會，但說真的，回想起來我自己也覺得有點自己太誇張了，當初怎麼會這麼緊張呢？明明就準備了那麼久，我覺得可能是因為我只要老師在，就會特別緊繃，自己練習的話都挺流暢的，加上當天又是由 Gabin 唸文章，一時之間很陌生，開始胡思亂想會不會有一些新的段落要翻譯，到最後太緊張了，腦袋一片空白。結束以後，老師開始講評，越聽越難過，我會好好記取這次的教訓的，也希望自己能夠持續的進步，謝謝老師的教誨。

Josiane

經過這學期的口譯練習，我們發現學期末的這三個口譯主題是所有練習過當中最有挑戰性的，因此在準備上也遇到很多困難，像是這三個主題內容如果查找相關資料的話，會發現在台灣比較少討論這些議題，於是要針對這樣的語境來轉換成中文的話，很難找到適合的中文詞彙來表達。在小組討論時，組員們會互相根據自己所找的資料以及想法，彼此互相討論怎麼翻會最合適。很感謝老師對於這堂課的用心，上課時不時叮嚀我們該注意哪些部分、教導我們記筆記的方式以及逐步口譯的技巧，並且讓我們能夠模擬專業逐步口譯時的模式，這堂課真的令我受益良多。但比較可惜的是，在期末成果考試前，針對期末主題我們沒有跟助教額外約時間討論文章理解上有沒有錯

誤，導致在期末成果考試當天，犯了很多語意理解上的錯誤，這是事先可以避免的，但我們卻沒有好好把握機會，因此沒有達到老師對我們的期望，或許以後遇到像這樣的情況時，就要知道有不懂的就好好抓緊機會去詢問他人，提升解決問題的能力，才不會像這次一樣白白浪費可以詢問助教的機會。

Zerline

我認為這次的期末準備並沒有非常完善，因為老師有預先給我們音檔讓我們與組員討論，然而正式考試當天我卻還是因為太緊張等等原因犯了一些錯誤。此外我也認同老師給我們的指正，就是沒有去找法籍交換生討論音檔內容，導致自以為已經理解音檔而其實不然的窘境。比較好的部分是，從小組討論的過程中，我有感受到人多一點才能了解不同人對音檔的全是進而討論出最適切的翻譯方式，同時也讓我知道自己還有許多不足的地方需要進行改善。

Pauline

在準備期末的三個主題的時候，我覺得比較好的是因為老師有先給我們音檔聽做準備，因此安心了不少，但還是會有遇到困難的地方，例如當自己把聽到的法文記下來然後再小組討論的時候，以為自己的翻譯對了，結果到了考試當天聽到老師講評才知道可能其實不是那個意思，再來就是因為考試的時候太緊張，一直想專注在自己分段的地方，結果可能就漏聽了 Gabin 的分段，導致老師說我有一句話沒有翻出來這樣的狀況。

四、其它附件





輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

- 一、 自主學習計畫主題: 期末三篇音檔 滑板車(les troinettes)/環保運動(l'ecologie)/快時尚(la mode rapide)
- 二、組別: 第七組
- 三、課程名稱: 中法口譯
- 四、指導老師: 黃孟蘭、藍凱琳
- 五、學生姓名與工作分配:(可以個人或團體方式執行,至多 5 人)

姓名	工作內容
陳 威 儒 (Nathan)	滑板車(les troinettes)transcription、環保運動(l'ecologie)口譯練習、討論翻譯的正確性
吳 俊 儀 (Jerôme)	快時尚(la mode rapide) transcription、滑板車(les troinettes)口譯練習、討論翻譯的正確性
林 景 翔 (Cyprien)	環保運動(l'ecologie) transcription、滑板車(les troinettes)口譯練習、討論翻譯的正確性

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

這堂自主學習規劃希望用到課堂所學到筆記方法,來訓練自己理解文章的內容,我們希望每人都可以做到三篇的口譯練習,先決定每人要負責一篇 transcirption,同時選另一篇做口譯練習,在藉由彼此討論,決定較好的翻譯,這樣一來每人都會參與每篇的口譯練習。12/23 個人 transcription 完成,12/26 錄音記錄自己口譯練習,12/29-12/31 比較彼此口譯討論出,1/8 整理成果。

七、預期效益:

希望透過這次自主學習規劃,能再次練習課堂所學的筆記技巧,抓住音檔重點,除了了解音檔不同主題的知識,透過彼此討論,我們也知道自己在翻譯時的疏漏或不順暢之處,以及學習別人的翻譯方式。

輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：期末三篇音檔 滑板車(les troinettes)/環保運動(l'ecologie)/快時尚(la mode rapide)
- (二)組別：第七組
- (三)學生姓名：陳威儒(Nathan) 林景翔(Cyprien) 吳俊儀(Jerôme)
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

主題訂定是來自於老師期末給的三個音檔，主題分別是滑板車(les troinettes)/環保運動(l'ecologie)/快時尚(la mode rapide)

2. 分工分配及執行狀況？

由於我們組員剛好三個，因此一人負責一個音檔，必須完成一個音檔的 transcription，然後找時間相約出來討論，進行口譯練習，經過多次練習後，參考同學間的 transcription，藉由討論找出比較好的翻譯。

3. 是否遇到什麼難題？

每人都要做三篇的口譯練習，一開始大家可能因為理解不同而有不同的翻譯，也有翻譯錯誤的情況，或是不通順的翻譯。我們花了很多時間理解音檔的意思，此外也花不少時間找出翻譯比較通順的句子。還有就是大家喬不攏討論時間等。

(二)成效說明與實際產出：透過練習，我們比較熟練記筆記的方法，也透過討論找出適當的中文表達方式，尤其是翻譯較複雜的句型時。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

Cyprien:

法文聽力沒有比別人強，在大家面前也很容易緊張，但還是選這堂口譯課，因為想要挑戰自己。在課堂上，學習到逐步口譯的筆記方法，節省聽音檔記筆記的時間，但前提是必須要熟悉自己筆記符號的使用。此外組織能力也變好了，在說話表達時，在記筆記時，在法文語境和中文語境來回切換，是我覺得最困難的部分。因為聽了不少音檔，漸漸了解法文的表達方式，法文的組織結構和邏輯性比中文強的多，這也算是比較容易的部分，因為結構嚴謹，所以口譯時能用列點的方式一一說出。此外，老師也讓我們進行視譯的練習，用中文和法文的文章，讓我們找出文章的重點和主旨，並用口語的中文描述文章的內容，這對閱讀有很大的幫助，能快速理解文章大意。當然，我也學習到很多的法國文化和知識，以及兩國間的文化差異。

Nathan :

首先要感謝老師辛苦了一學期盡心盡力地為我們找各種資源，各種機會來練習。這堂課給我的感覺並不向其他的課可能只是為了學分，我在這堂課中感受到的是專業的態度已經老師的用心，尤其一直提醒我們不會被當更讓我沒有壓力更努力的去練習。對我來說算是選修課中我真心想在課堂中有所表現有所進步也最沒有壓力的一堂課。

接著要說的是我對自己的看法，首先在缺點部分我上一篇心得已經提過了主要就是聽力理解的部分。至於在進步的部分我認為有三樣，首先就是聽力的能力、比起平常到處找有的沒的教材練習這堂課給了我非常多的資源，不同主題不同語調不同語速，讓我能不用花非太多時間去找教材。這讓我在聽力的部分比起以前進步非常多。接著要說的跟法文沒有關係，我非常不習慣在很多人面前表演之類的更不用說臨場翻譯法文。但這學期上課的模式迫使我必須上台面對大家，說真的我很不自在也覺得自己一定會出糗因此常常在台上說的並不是我在座位上想的。但經過了四到五次的上台訓練，我慢慢地比較不會那麼緊張了。這對我來說是非常大的突破。第三點就是統整度以及抓重點，我在上這堂課以前看文章經常抓不到重點或只會逐字翻譯，但經過大量練習後我開始會能快速地整理出一個段落的重點，併用最少的字表達出來。

總結對這堂課的心得，我認為對我幫助非常大我也投入許多。整體過程讓我感受到滿滿的專業。因此我下學期打算繼續上中法口譯，希望在畢業前能變成一個有點樣子的譯者。

Jerôme:

在短短四個月的時間練習復述、跟述、視譯、口譯等等，從中文入門再慢慢聽到法文。時間上其實非常的短，但是我也了解到要專心聽完一個段落需要相當的專注力，屏除法文單字上的理解，組織自己的語言，架構整個內容的邏輯是我在這堂課最大的收穫。同時這也需要花費相當大量的私下練習時間才能獲得實際能感受到的進步，這就是學習語言必經的過程。老師在教學方面非常努力地給予學生信心方面上的支持，拆解每一個口譯上的步驟讓我有辦法進入課堂上的節奏，也

動用了許多人脈資源來達到良好的教學效果。從不斷聽自己的音檔也意識到口條的重要性，知道哪裡可以更好，出現了一種想像期許自己所能達到的說話狀態，希望能夠減少停頓和語助詞和調整語速平順，儘管現在並不完美也還有更多的技巧必須掌握，但謝謝老師給予我學習上的信心與支持。

期末準備

在期末分工上我們每個人各自分配了一篇音檔然後各自聽寫逐字稿再翻譯出來一起討論各自文章理解上有沒有錯誤，比較困難的部分在於一開始有一些聽了幾遍還是聽不太懂特定的單字所以有些部分會有錯譯或是理解上有誤差的問題，也是經過反覆確認才有辦法做出完整的翻譯。因為分配的關係相較其他兩篇文章可能沒有那麼的熟悉，最後上台抽到文章在口譯上的表達沒有那麼的順利是應該要檢討的地方，老師用正常的語速講述一遍在當下真的覺得非常的快就結束了，比起翻譯可能更多是仰賴之前翻譯時的記憶，我覺得這點是非常可惜的。

四、其它附件



輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、 自主學習計畫主題：La trottinette d'électrique à Paris 巴黎電動滑板車

L'écologie 環保

La mode rapide 快時尚

二、組別：第八組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
鄭雅馨 Tara	聽音檔理解，理解概論文意，討論詳細中文翻譯
盧奕蒨 Qian	聽音檔理解，理解概論文意，討論詳細中文翻譯
劉立荃 Léona	聽音檔理解，理解概論文意，討論詳細中文翻譯，打出法文逐字稿
郭俊廷 Mathis	聽音檔理解，理解概論文意，討論詳細中文翻譯

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

- 12/05 聽《快速時尚》音檔及理解大略文意
- 12/10 聽《電動滑班車》音檔及理解大略文意
- 12/11 聽《環保》音檔及理解大略文意
- 12/16 詳細理解《電動滑班車》及討論其翻譯
- 12/18 詳細理解《環保》及討論其翻譯
- 12/23 詳細理解《快速時尚》及討論其翻譯
- 12/24 和法籍助教 Gabin 討論問題

提出三篇文章在之前小組討論時碰到的問題，尤其是文意理解的部分，並且透過這次討論，讓雙方更了解彼此文化與語境及概念。

- 12/30 討論三篇文章之段落分配以及學習單內容
- 01/02 模擬逐步口譯(1)
- 01/04 模擬逐步口譯(2)

七、預期效益：1)對法國人的用字遣詞有進一步的認識

2)運用課程上兩位老師所教導的技巧與知識，實際演練逐步口譯

仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 1 月 7 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：逐步口譯

(二)組別：八

(三)學生姓名：盧奕蒨 Qian、鄭雅馨 Tara、郭俊廷 Mathis、劉立荃 Léona

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

老師提供給我們三篇音檔，讓我們利用一個月的時間練習。最主要都是利用中午午休的時間四個人聚集在圖書館的討論室裡面討論。我們並沒有特別進行分工，因為想要讓每個人都有一樣的機會可以練習，再加上一起進行練習可以讓我們有討論的機會，激發出更多更好的想法。雖然有時候會因為組員自身有是而遇到無法湊齊的情況，但基本上我們都會盡量空出時間在一起練習，因為練習的時間很寶貴又很短暫。雖然我們都是法文系的學生，學習法文有約莫快要四年的時間，但是在法文字彙量的部分以及法國人的口語用法有許多的不足，因此有時候會誤會或不理解講者想要提供的訊息，另外口語連音的部分也會讓我們比較頭痛，因為在中文我們很少有連因這個情況。

(二)成效說明與實際產出：

口譯不只讓我們的聽力跟口語表達的部分，還有臨場反應以及上台的態度。一開始只要被叫上台同學都會很緊張，但是在老師們的鼓勵下漸漸得不再那麼緊張了。在口條的部分，我們組員一同認為在字詞的挑選部分更為要求跟精確。也因為每一篇音檔都包含一些資訊，可以讓我們再學習單字的同時也獲取新的知識，尤其是對於法國文化的瞭解。

二、 學習心得

鄭雅馨 Tara：

其實自主學習到最後有一點感到疲乏，因為我們組員共同的休息時間是在午休時，所以時常得跳過吃午飯的時間，餓著肚子討論口譯的相關音檔。但這些當下感到痛苦的時間，現在回憶起來其實也是我們能夠進步的最主要的原因。就是因為多次的犧牲中午的自由時間跟同學聚集在一起練習，一點一點的累積，才可以得出豐碩的成果。要說不累肯定是騙人的，因為真的很累，而且有時候還會因為溝通出現障礙、低血糖而鬧出許多笑話，甚至有時候還會感到不愉快。不過也因為自主學習計畫，組員之間的感情也更好一些，得到的東西也比平常上課各自唸書時更多一點。所以我還是很感謝自主學習計畫的。

盧奕蓓 Qian：

這個計畫真的很棒！無論是師資或是教學方法，都受到很完善的規劃，另外自主學習也讓我在這個計畫裏學到更多！小組練習的好處，首先是讓文意理解更清楚，特別是翻譯成中文的時候，大家對於語言都有不同的使用習慣，但為了要更靠近原文本身的口氣及字義，大家會集思廣益，我想這個過程就是進步的開始；再者小組練習，會讓學習更積極，因為學習不再是個人的事，小組也會更有向心力，使學習效率更好。最後，我想表達感謝對於這個的計畫補助、老師們、以及我的小組，謝謝大家的努力所以得到很棒的成果！

劉立荃 Léona：

自主學習計畫中藉由小組分工合作、一起討論、甚至相互督促、一起進步！我們常利用中午午休時間去練習、討論，剛開始會覺得有點累，但之後有意識到小組練習的確幫助我們很多，在學期中有幾週沒有約練習便發現沒有小組練習的我們都不一定會自己練習，因此小組練習成為我們練習的機會和督促彼此的方式。在一個小組中，大家一起討論練習、提出不同的意見或者翻譯方式等讓我們能一起進步、相互幫助，學習到不同的看法，使學習過程並不是一個人的單打獨鬥，同時也使學習和練習變得有趣不再乏味！

郭俊廷 Mathis：

對於自主學習，我認為學到的甚至比課堂上所學的還來得多，畢竟在課堂上，老師交給我們的是學習技巧，而我們再把所學到的技巧應用在小組討論方面。其實，我原本沒有想到我們小組討論的次數會那麼地頻繁，一開始覺得很累，但每次討論都可以感覺到自己的進步，也看到小組成員非常認真投入，讓我對於每次的小組討論都有一種責任感在。我也因此看到了其他同學是如何學習的，發現我對於在翻譯上的一些用字遣詞還是不夠精確，我也會改善自己的缺點，從中學習他們的優點。到學期後半段，其實每周與組員之間的討論，反而讓我安心不少，在課堂上都可以較從容地面對老師所給我們的課題。

四、其它附件



